

Subtitling Cinema for Intercultural Translation: The Case of *Khnifist R'mad*

Sara El Jemli

Université Mohammed V of Rabat, MOROCCO

eljemlisara@gmail.com

ABSTRACT

This research investigates the subtitling of a Moroccan film into Italian with the aim of promoting intercultural communication through audiovisual translation. The case study focuses on the feature film *Khnifist R'mad* by Sanaa Akroud, which is subtitled in Italian with the intention not only of conveying elements of Moroccan culture, but also of challenging deep-seated prejudices and stereotypes still present in the collective imagination of many Italians. In this context, the translated audiovisual medium becomes a powerful tool to support mutual understanding, cultural exchange, and peaceful coexistence between Morocco and Italy. The study begins by establishing a solid theoretical foundation, examining key concepts such as translation theory, interculturality, intercultural communication, and subtitling, thus enabling a critical approach to the subtitling process in an intercultural framework. It then explores the socio-cultural and cinematic background of Morocco, reflecting on the marginal presence of Moroccan cinema in Italy and analyzing the motivations behind the choice of this specific film, taking into account the author's intent and the film's potential to serve as a medium for intercultural dialogue. The final part of the research focuses on the subtitling process itself, offering an in-depth analysis of the translation strategies employed to maintain cultural nuance and authenticity while respecting the technical constraints of subtitle production. Through concrete examples, the study demonstrates how these strategies contribute to making Moroccan culture more accessible and appreciated by an Italian audience. Ultimately, the findings underscore the potential of translated cinema as a vehicle for intercultural engagement and highlight the importance of thoughtful, culturally aware translation practices. This work lays the groundwork for further reflection and action in the fields of translation studies and intercultural communication, with the broader objective of contributing to a more inclusive and empathetic global society.

KEYWORDS: audiovisual translation, cultural mediation, intercultural communication, Moroccan cinema, subtitling

Completion of Thesis

Place: Université Mohammed V of Rabat

Year: 2023

Supervisor: Professor Dr. Laila Mounir

Original language: Italian

La sottotitolazione del cinema per la traduzione interculturale: il caso *Khnist R'mad*

RIASSUNTO

Questa ricerca analizza il processo di sottotitolazione in italiano di un film marocchino con l'obiettivo di promuovere la comunicazione interculturale attraverso la traduzione audiovisiva. Il caso di studio è rappresentato dal lungometraggio *Khnist R'mad* di Sanaa Akroud, sottotitolato in italiano con l'intento non solo di trasmettere elementi della cultura marocchina, ma anche di mettere in discussione e decostruire i pregiudizi e gli stereotipi ancora presenti nell'immaginario collettivo di molti italiani. In questo contesto, il prodotto audiovisivo tradotto si configura come uno strumento efficace per favorire la comprensione reciproca, lo scambio culturale e una convivenza pacifica tra il Marocco e l'Italia. Lo studio prende avvio dalla costruzione di una solida base teorica, affrontando concetti chiave quali la teoria della traduzione, l'interculturalità, la comunicazione interculturale e la sottotitolazione, così da permettere un approccio critico e consapevole al processo traduttivo in un'ottica interculturale. In seguito, viene esaminato il contesto socio-culturale e cinematografico marocchino, soffermandosi sulla scarsa visibilità del cinema del Maghreb in Italia e analizzando le motivazioni che hanno portato alla scelta di questo specifico film, considerando le intenzioni dell'autrice e il potenziale del film come strumento di dialogo interculturale. La parte finale della ricerca è dedicata al processo di sottotitolazione vero e proprio, attraverso un'analisi dettagliata delle strategie traduttive adottate per preservare le sfumature culturali e l'autenticità del messaggio, nel rispetto dei vincoli tecnici imposti dal mezzo. Attraverso esempi concreti, lo studio dimostra come tali strategie contribuiscano a rendere la cultura marocchina più accessibile e apprezzabile da parte del pubblico italiano. I risultati evidenziano il potenziale del cinema tradotto come veicolo di dialogo interculturale e sottolineano l'importanza di pratiche traduttive attente, consapevoli e culturalmente sensibili. Questo lavoro si propone come punto di partenza per ulteriori riflessioni e sviluppi nei campi della traduttologia e della comunicazione interculturale, con l'auspicio di contribuire alla costruzione di una società globale più inclusiva ed empatica.

PAROLE CHIAVE: cinema marocchino, comunicazione interculturale, mediazione culturale, sottotitolazione, traduzione audiovisiva